

ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, AGRICOLTURA E BENI CULTURALI

DIPARTIMENTO SOPRINTENDENZA PER I BENI E LE ATTIVITA' CULTURALI

BUREAU RÉGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE ET ARCHIVES HISTORIQUES

AVVISO ESPLORATIVO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

AL FINE DI PROCEDERE ALLA REDAZIONE DI UN **ELENCO DI OPERATORI ECONOMICI DISPONIBILI** A CUI ATTRIBUIRE SERVIZI A CARATTERE LINGUISTICO NELL'AMBITO DEL *GUICHET LINGUISTIQUE* FRANCOPROVENZALE DA ATTUARSI NELL'ANNO 2020.

La struttura dirigenziale BREL ET ARCHIVES HISTORIQUES, con il presente avviso, intende acquisire manifestazioni di interesse al fine di procedere alla redazione di un elenco di **operatori disponibili** per l'attribuzione di servizi a carattere linguistico da svolgersi nell'ambito del *Guichet linguistique* francoprovenzale, secondo le disposizioni del D.lgs. 50/2016, per il progetto da attuarsi nell'anno 2020.

SCADENZA: 18 NOVEMBRE 2019

TITOLI E REQUISITI RICHIESTI

1) REQUISITI GENERALI

- essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea
- non trovarsi nelle cause di esclusione di cui all'art.80 del D.Lgs 50/2016

.....
Département de la surintendance des activités et des biens culturels

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste
16, rue Croix-de-Ville
téléphone +39 016543386 / 0165363540
télécopie +39 016544491

11100 Aosta
Via Croce di Città, 16
telefono +39 016543386 / 0165363540
telefax +39 016544491

brel@regione.vda.it
cultura@pec.regione.vda.it
www.regione.vda.it

C.F. 80002270074



2) REQUISITI SPECIFICI

- **iscritti nell'elenco regionale istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 per la tutela e promozione del francoprovenzale nel settore *SMCI/SMC3* e/o nei settori *SMCI/ SMC2 - SMCI/ SMC4*.**

3) ULTERIORI REQUISITI TECNICI

- avere già svolto attività lavorativa nell'ambito dello sportello linguistico francoprovenzale
- essere in possesso di comprovata esperienza in settori inerenti alle attività da svolgersi nello sportello linguistico

DESCRIZIONE SOMMARIA DEI POSSIBILI SERVIZI DA SVOLGERE NEL PERIODO 1 GENNAIO/31 DICEMBRE 2020 IN BASE ALLE COMPETENZE

ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di *SMCI/SMC3*

- Traduzione scritta di parole, frasi, atti, documenti dall'italiano/francese in francoprovenzale e viceversa
- Correzione e revisione linguistica di testi di varia natura
- Trascrizione di discorsi o di altre forme di espressione orale in francoprovenzale
- Collaborazione con il gruppo di lavoro di ricerca linguistica (analisi fonetica, morfologica, sintattica e semantica, ricerca di sinonimi, approfondimento in merito a particolari forme espressive, ...)
- Redazione di testi in francoprovenzale (per riviste, bollettini, giornali locali di varia natura)
- Interventi di interpretariato
- Partecipazione al gruppo di lavoro per l'ottimizzazione e perfezionamento della grafia adottata dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta.
- Registrazioni sonore di materiale in francoprovenzale
- Editing e acquisizione digitale del materiale audio quale testi, lemmi,...
- Inserimento di documenti di varia natura nel sito
- Gestione e correzioni delle versioni francesi dei testi
- Coordinamento e organizzazione del lavoro per le riviste, i bollettini,...
- Collaborazione nella produzione di contenuti multilingui (italiano-francese-francoprovenzale) da inserire sul sito, con particolare riferimento alla sezione "Divertirsi/materiale didattico", scelta delle immagini e del materiale audio e video
- Collaborazione nella redazione di schede lessicali in francoprovenzale
- Realizzazione sul territorio valdostano di iniziative a carattere linguistico



ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di SMC1/SMC2

- attività di assistenza al pubblico, registrazione, trascrizione, trattamento sonoro e inserimento dati nel glossario semplificato nelle diverse varietà linguistiche prese in esame nel dizionario sonoro online www.patoisvda.org ;
- supporto nella traduzione e correzione di testi;

ATTIVITA' che verrà assegnata agli operatori in possesso di SMC1/ SMC4

- inserimento/creazione di contenuti per il sito www.patoisvda.org;
- redazione e/o traduzione testi per bollettini parrocchiali e comunali.

I servizi dovranno essere svolti prevalentemente presso gli uffici della struttura BREL; sono tuttavia previsti interventi sul territorio regionale.

Tutta la documentazione prodotta nell'ambito dell'esecuzione dei servizi richiesti è di proprietà della Regione a titolo originario, ai sensi dell'articolo 11 della Legge 22 aprile 1941, n. 633, e successive integrazioni e modificazioni; non può essere utilizzata per scopi diversi da quelli decisi dall'Amministrazione regionale senza una preventiva autorizzazione rilasciata, secondo le disposizioni vigenti in materia, a seguito di una specifica richiesta.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Il presente avviso ha valore esclusivamente esplorativo, pertanto non vincola in alcun modo la struttura dirigenziale con gli operatori che hanno manifestato il loro interesse non trattandosi di avviso di gara.

I dati forniti dai soggetti interessati verranno trattati, ai sensi del D.lgs. 196/2003 esclusivamente per le finalità connesse alla presente procedura.

MODALITA DI PRESENTAZIONE DOMANDA

Gli operatori interessati dovranno presentare la *manifestazione di interesse*, redatta nella forma di cui al modello allegato, alla struttura BREL mediante pec (è prevista la possibilità di consegna a mano per coloro non ancora in possesso di pec) entro il giorno 18 novembre 2019 alle ore 12:00 al seguente indirizzo:



**ASSESSORATO DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO, AGRICOLTURA E
BENI CULTURALI**

BREL - Via Croce di Città, 16
11100 Aosta (AO)
Tel. 0165/363540 Fax 0165/44491
PEC: cultura@pec.regione.vda.it

La *Manifestazione d'interesse* dovrà essere corredata della seguente documentazione:

- copia fotostatica (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;
- dettagliata descrizione delle esperienze lavorative effettuate, con indicazione del ruolo professionale e delle mansioni svolte, del contesto operativo e dell'arco temporale a cui le stesse fanno riferimento, riconducibili agli ulteriori requisiti tecnici di cui al precedente punto 3.

ALLEGATI

Fac simile del modulo di presentazione della *manifestazione di interesse*.

Aosta, 5 novembre 2019

Il Coordinatore
Cristina DE LA PIERRE
in vacanza del Dirigente del BREL